

FDBR-FACHWÖRTERBUCH BAND 6

Heinz-Peter Schmitz und Jochen Mußmann

**Dictionary of
Non-Destructive Testing**

**Wörterbuch der
Zerstörungsfreien Prüfung**

English-German / German-English
Englisch-Deutsch / Deutsch-Englisch



**FDBR FACHVERBAND DAMPFKESSEL-,
BEHÄLTER- UND ROHRLEITUNGSBAU E.V.**

FDBR-FACHWÖRTERBUCH BAND 6

Dictionary of Non-Destructive Testing

Wörterbuch der Zerstörungsfreien Prüfung

Dipl.-Ing. Jochen Mußmann und Dipl.-Übersetzer Heinz-Peter Schmitz

English-German / Englisch-Deutsch

German-English / Deutsch-Englisch

1. Auflage 2009. Ca. 280 Seiten mit 2000 Fachbegriffen und Definitionen

ISBN **978-3-8027-2555-5**. Bestell-Nr. 2555. Fest gebunden.

98,- € (zzgl. MwSt.);

85,- € (zzgl. MwSt.) für FDBR-Mitgliedsunternehmen

Die Neuauflage dieses Fachwörterbuchs berücksichtigt die Fachterminologie der in- und ausländischen Literatur sowie von Normen und Richtlinien.

This new edition of a technical dictionary is an evaluation of the technical terms found in the domestic and foreign literature and in standards, guidelines and directives.

Dieses Fachwörterbuch enthält mehr als 2000 Fachbegriffe überwiegend mit Definitionen zu zerstörungsfreien Prüfverfahren wie Ultraschallprüfung, Durchstrahlungsprüfung, Röntgendiffraktometrie, Sichtprüfung, Schallemissionsprüfung, Wirbelstromprüfung, Magnetpulverprüfung, Eindringmittelpfung, Dichtheitsprüfung sowie allgemeine Begriffe für die Zertifizierung und Qualifizierung von ZfP-Personal Schweißnahtfehler, usw..

This dictionary contains more than 2,000 terms mainly with definitions with respect to non-destructive testing methods, such as ultrasonic testing, radiography, X-ray diffraction, visual testing, acoustic emission testing, eddy current testing, magnetic particle testing, penetrant testing, leak testing, general terms of NDT personnel certification and qualification, weld defects etc.

Die praktischen Erfahrungen des Autors Dipl.-Ing. Jochen Mußmann mit mehr als 25 Jahren Erfahrung als Schweißfachingenieur in der Industrie und im FDBR und des Autors Dipl.-Übersetzer Heinz-Peter Schmitz aus seiner fast 30-jährigen Tätigkeit als Übersetzer und Referent für technische Dokumentation im FDBR sind in dieses Wörterbuch eingeflossen.

The technical knowledge of the authors, Dipl.-Ing. Jochen Mußmann, with more than 25 years of experience as welding engineer in industry and in the FDBR, and Dipl.-Übersetzer Heinz-Peter Schmitz with nearly 30 years professional experience as translator/official in charge of documentation in the FDBR is reflected in this dictionary.

Teil 1 des Wörterbuchs enthält den englisch-deutschen Teil, Teil 2 den deutsch-englischen Teil.

Part 1 contains the English-German version, Part 2 the German-English version.

Dieses sehr handliche und übersichtliche Wörterbuch stellt eine sehr wertvolle Arbeitshilfe für Forscher, Wissenschaftler, Ingenieure und Techniker sowie Übersetzer dar, d.h. für jeden, der sich mit der entsprechenden Fachliteratur auseinandersetzen hat.

This dictionary will be of great help to research workers, scientists, engineers, technicians as well as translators, i.e. anybody dealing with this technical literature.

VULKAN VERLAG

Hyssenallee 52-56

45128 Essen

Telefon ++49 (0)201/ 82002-0 Fax: ++49 (0)201/82002-40

MUSTERSEITE E – D

display response [UT; maximum and minimum time it takes the display device to change from one display state to another, thereby limiting scanning speed]	Reaktionszeit (f) der Abbildung [UT; maximale und minimale Zeit, die die Abbildungseinheit benötigt, um von einem Zustand in einen anderen über zu gehen, wodurch die Prüfgeschwindigkeit begrenzt wird]
distance-amplitude compensation [UT; function of a device which changes the amplification of echoes from reflectors of equal size but different distances and results in equal height of the echoes]	Tiefenausgleich (m) [UT; Eigenschaft eines Gerätes, die Verstärkung von Echos von Reflektoren unterschiedlicher Entfernung aber gleicher Größe so zu ändern, dass die Echos die gleiche Höhe bekommen]
distance amplitude correction curve; DAC curve [UT; a curve plotted between the peak amplitude responses from reflectors of equal area at different distances from the probe in the same material; → DAC]	Bezugslinie (f) [UT; Kurve durch die Spitzenwerte der Echos von gleichgroßen Reflektoren, die sich im gleichen Werkstoff in unterschiedlichen Abständen vom Prüfkopf befinden; → Bezugslinien-Methode]
distance gain size method; DGS method [UT; method using the DGS-diagram for expressing the echo height from a reflector in terms of the equivalent height of a disc shaped reflector]	AVG-Methode (f) [UT; Verfahren, bei dem das AVG-Diagramm dazu verwendet wird, die Echohöhe eines Reflektors in äquivalenter Echohöhe eines Kreisscheibenreflektors auszudrücken]
divergence angle [UT; angle within the far field between the beam axis and the beam edge at which the amplitude has fallen by a defined level]	Divergenzwinkel (m) [UT; Winkel im Fernfeld zwischen Hauptstrahl und Bündelgrenze, bei dem die Amplitude auf einen festgelegten Wert abgefallen ist]
D-log E curve; H and D curve [RT; → characteristic curve]	charakteristische Kurve (f) [RT]
dose rate meter [RT; an instrument for the measurement of X- or gamma radiation dose-rate]	Dosisleistungsmessgerät (n) [RT; ein Gerät zur Messung der Röntgen- oder Gammastrahlendosisleistung]
dosimeter; dosimeter [RT; an instrument for measuring the accumulated dose of X- or gamma radiation]	Dosimeter (n) [RT; ein Gerät zur Messung der Röntgen- oder Gammastrahlendosis]
double differential measurement [ET; difference between two differential measurements carried out at a constant distance between the measurement locations and on the same scanning path]	Doppeldifferenzmessung (f) [ET; Differenz zweier Differenzmessungen, die mit konstantem Abstand zwischen den Messorten und auf dem selben Abtastweg durchgeführt wurden]
double differential probe [ET; probe for the purpose of making a double differential measurement. The probe alone does not define the type of measurement]	Doppeldifferenzsensor (m) [ET; Sensor zur Durchführung einer Doppeldifferenzmessung. Der Sensor alleine reicht nicht aus, um die Art der Messung festzulegen]
double differential probe [ET; probe for the purpose of making a double differential measurement. The probe alone does not define the type of measurement]	double differential probe [ET; probe for the purpose of making a double differential measurement. The probe alone does not define the type of measurement]
double film viewing [RT]	double film viewing [RT]
double probe technique [UT; ultrasonic examination technique (pitch and catch) involving the use of two probes. Both of the probes can be used as transmitter and receiver; → pitch-catch technique; tandem technique]	double probe technique [UT; ultrasonic examination technique (pitch and catch) involving the use of two probes. Both of the probes can be used as transmitter and receiver; → pitch-catch technique; tandem technique]
double traverse [UT; the path taken by an oblique beam of ultrasonic waves in which comprises a single reflection at a surface of the body under examination; → skip distance]	double traverse [UT; the path taken by an oblique beam of ultrasonic waves in which comprises a single reflection at a surface of the body under examination; → skip distance]
double-bounce technique; triple-traverse technique [UT; → W-transmission]	double-bounce technique; triple-traverse technique [UT; → W-transmission]
double skip [UT; → double-bounce technique; W-transmission]	double skip [UT; → double-bounce technique; W-transmission]
double-traverse technique; single-bounce technique [UT; → V-transmission; skip distance]	double-traverse technique; single-bounce technique [UT; → V-transmission; skip distance]
drag effect; speed effect [ET; effect produced by dynamic currents]	Geschwindigkeitseffekt (m); Mitführungseffekt (m) [ET; Effekt, der durch dynamische Ströme erzeugt wird]
dragout [PT; the carryout or loss of penetrant materials as a result of their adherence to the test pieces]	Austrag (m) [PT; der Austrag oder der Verlust an Eindringmittel aufgrund seines Haftens an den Prüfstücken]

MUSTERSEITE D – E

Abbildungsgrenze (f) [UT; einstellbare minimale Amplitude von Echoanzeigen, die grafisch in Schnitt- oder Projektionsbildern dargestellt werden]	display level [UT; optional minimum echo amplitude of indications which are displayed graphically in section or projection views]
Abdeckung (f); Abschirmung (f) [RT; Umgebung der Prüfobjekte oder Abdeckung derer Querschnitte mit absorbierendem Material]	blocking; masking [RT; surrounding specimens or covering their sections with absorptive material; → masking]
Abdrucktechnik (f) [VT; Technik der Aufzeichnung oder Analyse einer Oberflächenstruktur einschließlich Inhomogenitäten sowie mechanischer oder metallurgischer Schädigungen mittels Aufbringen verformbarer Stoffe]	replication [VT; technique of using a malleable material moulded to a test surface for recording or analysing the surface microstructure including inhomogeneities, mechanical and metallurgical findings of the test surface]
abgeschirmter Sensor (m) [ET; Sensor mit einer oder mehreren Abschirmungen]	shielded probe [ET; probe with one or more shields]
Abgleich (m) [ET; Kompensation des Signals in Bezug auf einen bestimmten Arbeitspunkt, z.B. Null]	balance [ET; compensation of the signal, corresponding to the operating point, to achieve a predetermined value, for example zero]
Abhebeeffect (m) [ET; geometrischer Effekt, hervorgerufen durch Änderungen des Abstandes zwischen Sensor und Prüfgegenstand]	lift-off (effect) [ET; geometric effect produced by changes in the distance between the probe and the product to be tested]
Abhebetest (m) [MT; Nachweis der Abhebekraft von Handmagneten]	lift test [MT; check of the attractive force of portable electromagnet]
A-Bild (n) [UT; Signaldarstellung, bei der auf der X-Achse die Zeit und auf der Y-Achse die Amplitude aufgetragen ist]	A-scan presentation [UT; display of the ultrasonic signal in which the X-axis represents the time and the Y-axis the amplitude]
Ablaufzeit (f) [PT]	drain time [PT]
Abschirmsensor (m) [AT; Sensor zur Diskriminierung von Quellen, die außerhalb des interessierenden Bereichs liegen]	guard sensor [AT; acoustic emission sensor used to discriminate sources originating from outside the area of interest]
Abschirmung (f) [ET; Material, das die Ausbreitung elektromagnetischer Felder der Spule oder ihrer Umgebung teilweise oder ganz verhindert]	screen; shield [ET; material reducing the propagation of electromagnetic fields in part, or in whole, of the coil or the probe environment]
Absolutanzeige (f) [ET; bei der elektromagnetischen Prüfung, das Ausgangssignal einer Absolutspule]	absolute readout [ET; in electromagnetic testing, the signal output of an absolute coil]
Absolutdruckmanometer (n)	absolute vacuum gauge
absolute Permeabilität (f)	absolute permeability
Absolutmessung (f) [ET; Messung der Abweichung gegenüber einem festen Bezugspunkt, der in der Kalibriervorschrift festgelegt ist. Dieser Bezugspunkt kann durch eine Referenzspule, eine Referenzspannung oder eine andere Referenzeinrichtung erzeugt werden]	absolute measurement [ET; measurement of the deviation from a fixed reference point defined by the calibration procedure. This reference point can be generated by a reference coil or voltage, or any other reference device]
absolute value [ET; value resulting from an absolute measurement]	Absolutmesswert (m) [ET; Messwert einer Absolutmessung]
absolute arrangement [ET; arrangement to perform an absolute measurement]	Absolutschaltung (f) [ET; Schaltung zur Durchführung einer Absolutmessung]
absolute probe [ET; probe for the purpose of making an absolute measurement. The probe alone does not define the type of measurement]	Absolutsensor (m) [ET; Sensor zur Durchführung einer Absolutmessung. Der Sensor alleine reicht nicht aus, um die Art der Messung festzulegen]
absolute signal [ET; output signal of an absolute system]	Absolutsignal (n) [ET; Ausgangssignal eines Absolutsystems]
absolute coil [ET; a coil (or coils) that respond(s) to the total detected electric or magnetic properties, or both, of a part or section of the test part without comparison to another section of the a part or to another part]	Absolutspule (f) [ET; eine Spule (oder Spulen), welche auf die Gesamtheit der aufgefundenen elektrischen oder magnetischen Eigenschaften - oder beides - eines Teils oder Abschnitt des Prüfteils ohne Vergleich mit einem anderen Abschnitt des Teils oder einem andern Teil anspricht (ansprechen)]

Bibliography / Schriftumsnachweis (Extract/Auszug)

ASME Code, Section V Non-Destructive Examination – **Edition 2007**

ASTM E 1316 - 09 Standard Terminology for Non-Destructive Examinations

DIN EN 473 – September 2008 – Zerstörungsfreie Prüfung – Qualifizierung und Zertifizierung von Personal der zerstörungsfreien Prüfung – Allgemeine Grundlagen

BS EN 473: 2008 – Non-destructive testing – Qualification of NDT personnel – General principles

DIN EN 1330-1 – Dezember 1998 – Zerstörungsfreie Prüfung – Terminologie – Teil 1: Allgemeine Begriffe; dreisprachige Fassung

DIN EN 1330-2 – Dezember 1998 – Zerstörungsfreie Prüfung – Terminologie – Teil 2: Begriffe, die von allen zerstörungsfreien Prüfverfahren verwendet werden; dreisprachige Fassung

DIN EN 1330-3 – Oktober 1997 – Zerstörungsfreie Prüfung – Terminologie – Teil 3: Begriffe der industriellen Durchstrahlungsprüfung; dreisprachige Fassung

DIN EN 1330-4 – Entwurf Juni 2008 – Zerstörungsfreie Prüfung – Terminologie – Teil 4: Begriffe der Ultraschallprüfung; dreisprachige Fassung

DIN EN 1330-5 – August 1999 – Zerstörungsfreie Prüfung – Terminologie – Teil 5: Begriffe zur Verwendung bei der Wirbelstromprüfung; dreisprachige Fassung

DIN EN 1330-7 – Mai 2005 – Zerstörungsfreie Prüfung – Terminologie – Teil 7: Begriffe der Magnetpulverprüfung; dreisprachige Fassung

DIN EN 1330-8 – Mai 1998 – Zerstörungsfreie Prüfung – Terminologie – Teil 8: Begriffe der Dichtheitsprüfung; dreisprachige Fassung

DIN EN 1330-9 – Entwurf Januar 2008 – Zerstörungsfreie Prüfung – Terminologie – Teil 9: Begriffe der Schallemissionsprüfung; dreisprachige Fassung

DIN EN 1330-10 – Mai 2003 – Zerstörungsfreie Prüfung – Terminologie – Teil 10: Begriffe der Sichtprüfung; dreisprachige Fassung

DIN EN 1330-11 – September 2007 – Zerstörungsfreie Prüfung – Terminologie – Teil 11: Begriffe der Röntgendiffraktometrie von polykristallinen und amorphen Materialien; dreisprachige Fassung

BS EN ISO 6520-1: 2007 Welding and allied processes – Classification of geometric imperfections in metallic materials – Part 1: Fusion welding (ISO 6520-1:2007); Trilingual version EN ISO 6520-1:2007

DIN EN ISO 6520-1: 2007 Schweißen und verwandte Prozesse – Einteilung von geometrischen Unregelmäßigkeiten an metallischen Werkstoffen – Teil 1: Schmelzschweißen (ISO 6520-1:2007); Dreisprachige Fassung EN ISO 6520-1:2007

BS EN ISO 12517-1: 2006 Non-destructive testing of welds – Part 1: Evaluation of welded joints in steel, nickel, titanium and their alloys by radiography – Acceptance levels /

DIN EN ISO 12517-1: 2006 Zerstörungsfreie Prüfung von Schweißverbindungen - Teil 1: Bewertung von Schweißverbindungen in Stahl, Nickel, Titan und ihren Legierungen mit Durchstrahlung – Zulässigkeitsgrenzen

DIN EN ISO 12706 – Entwurf Mai 2008 – Zerstörungsfreie Prüfung – Vokabular für die Eindringprüfung; dreisprachige Fassung EN ISO 12706

BS EN ISO 12718: 2008 – Eddy Current Testing – Trilingual version

DIN 54190-3: Februar 2006 Zerstörungsfreie Prüfung - Thermografische Prüfung - Teil 3: Begriffe

ISO 3057: 1998 Non-destructive testing - Metallographic replica techniques of surface examination

SEP 1925: 1980 Elektromagnetische Prüfung von Rohren zum Nachweis der Dichtheit

Authors in alphabetical order / Autoren in alphabetischer Reihenfolge

Deutsch, V.; Platte, M.; Vogt, M.: Ultraschallprüfung – Grundlagen und industrielle Anwendung, Springer-Verlag 1997

Dieser, K.: Anwendung der Gefügeabdrucktechnik bei Werkstoffuntersuchungen und Schadensanalyse, Zeitschrift für Werkstofftechnik, 15 (1984), S. 177-183

IIW, Commission V: Handbook on the Ultrasonic Examination of Austenitic and Dissimilar Welds, DVS Media. 1. Auflage 2008

Krautkrämer, J.; Krautkrämer, H.: Werkstoffprüfung mit Ultraschall, 5. Ausgabe 1986, Springer-Verlag

Steeb, S.: Zerstörungsfreie Werkstück- und Werkstoffprüfung – Die gebräuchlichsten Verfahren im Überblick, 3. Auflage 2005, Kontakt & Studium, Band 243, Expert Verlag

per Fax an: +49/(0)211/49870-36

BESTELLFORMULAR

Hiermit bestelle(n) ich / wir **verbindlich** folgende Publikation:

FDBR-FACHWÖRTERBUCH BAND 6
Dictionary of Non-Destructive Testing
Wörterbuch der Zerstörungsfreien Prüfung Anzahl:
Exemplare

zum Preis pro Exemplar von

98,- € (zzgl. MwSt.)

85,- € (zzgl. MwSt.) für FDBR-Mitgliedsunternehmen

Unser Unternehmen ist **Mitglied im FDBR:**

JA

NEIN

	Bestell- / Rechnungsadresse	Lieferadresse (sofern abweichend)
Firma:		
Vorname Name:		
E-Mail:		
Tel.:		
Straße / Postfach:		
PLZ Ort		
VAT-Nr.:		

.....
Name; Datum

.....
Unterschrift